

Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей выпускной квалификационной работы - Цветовой символизм в русской и английской лингвокультурах.

Актуальность настоящего исследования заключается в необходимости рассмотрения цветонаименований с точки зрения их многозначности в разных лингвокультурах.

Цель работы - определение национального самосознания и восприятия через призму использования цветовой лексики.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач:

- сопоставить и проанализировать трактовки понятия «языковая картина мира», предлагаемые разными исследователями;
- классифицировать русскую и английскую цветовую лексику по данным в словарных статьях;
- проанализировать литературные произведения с точки зрения частотности употребления цветowych обозначений;
- выявить и сравнить особенности английской и русской языковой картины мира на основе полученных данных.

В ходе исследования цветонаименований в русском и английском языках было выдвинуто предположение о том, что для базовых цветонаименований характерна многозначность, и они являются культурным наследием: значениями цветонаименований отражаются реалии современного мира и человека, их внешние и внутренние характеристики, признаки и качества, политическая, социокультурная и практическая информация. Основой понимания, значения выступает лексический прототип как типичный цветообраз или исходная информация о цвете в сознании носителя языка.

В первой главе работы анализируются теоретические основы изучения концепта «цвет» (colour).

Цвет – один из уникальных феноменов каждой культуры, ее ключевая категория. Однако данный феномен весьма неоднозначен: с одной стороны, его можно отнести к физическим свойствам реальности, объективно существующему явлению, с другой стороны, цвет – это субъективное психофизиологическое ощущение, которое отражается в эмоциональных состояниях, проявляющихся по-разному у каждого человека.

Цвет становится не просто явлением объективной действительности, но морально-нравственной категорией, обладающей экспрессивно-оценочными коннотациями, выражающей нормы и оценки общества.

Авторская картина мира как часть национальной картины не только хранит в себе культурное наследие предыдущих поколений, но и отражает индивидуальные предпочтения в выборе колоризмов в процессе создания художественных образов, что во многом обусловливается психологическими особенностями личности писателя и его опытом познания мира.

Широкие потенциальные возможности цветовой лексики объясняют богатые коннотативные связи между языковыми единицами, которые, в свою очередь, основаны на ассоциациях. Ассоциации цветообозначений наиболее ярко отражают культурные особенности конкретного этноса, возникая в результате жизненного опыта индивида и социума.

Таким образом, наряду с этническими, можно говорить и о национальных лингвоцветовых картинах мира, причиной возникновения которых является несовпадение взглядов представителей разных культур на восприятие цветов.

Практическая часть дипломного исследования была направлена на изучение словарных статей, данных British National Corpus о частотности употребления цветообозначений в изучаемых языках. Так же была предпринята попытка охарактеризовать творческий метод писателя с использованием цветообозначений, как один из факторов, характеризующий цветовую картину мира.

В ходе написания второй главы, которая содержит анализ цветовой лексики в русском и английском языках, мы пришли к следующим выводам:

1. Цвет как таковой несёт значительную смысловую нагрузку, своими корнями уходящую в историю народа, при этом характер цветового восприятия имеет как сходства, так и различия в отдельных культурах.
2. Поскольку в цветовом образе накапливается некая сумма свойств различных предметов, цветовая палитра, таким образом, является одним из наиболее универсальных для всего человечества языков, на котором говорит и думает каждый из нас.
3. Известно, что один и тот же цвет может как совпадать в своем значении у представителей разных культур и разной этнической принадлежности, так и отличаться. В ходе исследования нами было выделено 6 цветов основного спектра: черный, белый, синий, красный, желтый и зеленый. На анализе словарных статей нами было выделено 207 фразеологических единиц цветового обозначения, среди которых по частотности употребления выделились черные и белые цвета.

Также был произведен анализ семантических значений слов с обозначением одного из шести цветов спектра и выявлены совпадения и несовпадения значений в обоих языках. Так, было установлено, что в русском и английском языках значения белого цвета в большей своей степени не совпадают.

Во многих языках название слова «красный» восходит к названию крови, поэтому уместно предположить, что прототипом этого имени стал цвет крови. В большинстве случаев слово «зеленый» морфологически или этимологически связано с обозначением травы, растений или растительного мира в целом.

Цвет играет важную роль в восприятии человеком окружающего мира, он способен вызвать определенные ассоциации. Ассоциативность цвета наиболее четко прослеживается в языке в виде различного рода устойчивых сочетаний, содержащих цветовой компонент (так как они являются застывшими, имеют постоянный лексический состав и целостное значение).

Из проанализированных английских цветонаименований следует, что в название цвета не включена конкретная цветовая дефиниция. Эти цветонаименования являются абстрактными вне контекста (конкретного предмета). Они требуют точного знания соответствия названия цвета непосредственно самому цвету либо предполагают определенную спектральную вариативность в рамках указанного тона.

В отличие от английского языка, русские цветонаименования являются более точными, конкретными, благодаря морфологическим средствам, с помощью которых они образованы. Даже в отрыве от контекста цветовая дефиниция является ярко выраженной.

В ходе подготовки работы была подтверждена гипотеза о том, что базовые цветонаименования характеризуются многозначностью и представляют собой культурные артефакты: значения цветонаименований отражают реалии окружающего мира и человека, их внешние и внутренние характеристики, признаки и качества, политическую, социокультурную и практическую информацию. В основе актуализации лексико-семантических вариантов многозначных наименований цвета лежит лексический прототип как типичный цветообраз или исходная информация о цвете в сознании носителя языка.

Спасибо за внимание!